Dictionnaire toponymique "Sacazien" de Berrogain-Laruns

Canton	***Commune De** Berrogain-Laruns*	***Département***
***d**e Mauléon*	***Population:** 189 habitants.*	***d**es Basses-Pyrénées*

1. Nom, âge et lieu de naissance de M. l'Instituteur : *Errécart Jean, âgé de 26 ans, né à Irouleguy*

2. Noms des principaux collaborateurs, nés dans la commune : *maître de Ayçaguer, ancien maire*

Toponymie des Pyrénées

Liste des noms topographiques

De la commune de Lahuntce (Laruns)

1. *Commune* : ***Lahuntce*** *(Laruns)*
   Voir ci-dessous.

2. *Les hameaux ou quarties*
   Lahuntce *(Laruns)*
   Selon la *Nouvelle toponymie basque* de Jean-Baptiste Orpustan, le probable étymon de Laruns serait **laharr-un-tz* “lieu de ronceraie” de base *laharr* "ronce", et ici retrouvant un *-e* postiche.

   Berrogaigne *(Berrogain)*
   Le nom de la "section de Berrogain" signifie "hauteur de broussailles" dérivé de *berro* "broussaille" et *gain* "hauteur" ici avec *-e* postiche et nasale palatale.

3. *Cours d'eau*

Urgaitça *(Le Saison)*

L'appellation locale du Saison est représentée ici par *urgaitza*, une variante du plus connu *uhaitza* au sens de "torrent"; on préserve à Berrogain sa forme étymologique de "mauvaise ou grande eau" sur *gaitz* "mauvais, grand".

Récalteco erreca *(le ruisseau de Recalt)*

En référence à la maison *Récalt* du lieu figurant sur le Cadastre Napoléonien, d'étymologie "côté du ruisseau" avec assourdissement *alde* > *alt(e)* typique du dialecte souletin.

Hur huneco erreca *(le ruisseau des Eaux-Bonnes)*

Traduction tout à fait correcte ici; le dialecte souletin rend une aspiration initiale a *hur* "eau" et *hun* "bonne", liés par le suffixe génitif *-ko* à *erreka*.

4. *Sources, fontaines*

Bordaco uthurria *(la fontaine de la Borde)*

Traduction tout à fait correcte.

Aneyco uthurria *(la fontaine d'Ancy)*

En référence à la maison *Ancy*, et non pas une cacographie *Aney*.

Cibirico uthurria *(la fontaine de Cibiry)*

Traduction tout à fait correcte faisant référence à la maison Cibiry.

Lahuntceco uthurria *(la fontaine de Laruns)*

Traduction tout à fait correcte.

Berrogaïgneco uthurria *(la fontaine de Berrogain)*

Traduction tout à fait correcte.

Eyheramendyco uthurria *(la fontaine d'Eyheramendy)*

Traduction tout à fait correcte faisant référence à la maison Eyheramendy.

Landabiscayco uthurria *(la fontaine de Landabiscay)*

Traduction tout à fait correcte faisant référence à la maison *Landabisquey* du Cadastre.

Uthurribeltch *(la fontaine noire)*
Traduction tout à fait correcte malgré la détermination du toponyme (pour cette traduction il aurait fallu *Uthurribeltxa).

Etchecoparreco uthurria *(la fontaine d'Etchecopar)*
Traduction tout à fait correcte en référence à la maison Etchecopar.

5. *Montagnes*
Cocoitche
Selon Morvan, pour l'oronyme de Chéraute du même nom : "C'est un nom anthropomorphique dérivé de *kokots* « menton » qui prend ici le même sens que *kokor* « sommet »"

Serrateguy *(montagne fermée)*
Traduction douteuse par analogie avec le castillan *cerrar* "fermer", même si le verbe *zerratu* "fermé" est utilisé quotidiennement en basque. Nous proposons une étymologie de *zerrategi* "scierie" (peut-être en référence à un des quatres moulins de la commune), même si un emprunt du gascon *serre* au sens de "hauteur" est bien possible étant donné les lieux.

7. *Collines*
Betate *(Colline de Betat)*
Si ce n'est un emprunt du gascon *bedat* (avec *-e* postiche ajouté) au sens de "terrain mis en défens, interdit d'usage" il faut envisager un "lieu ou passage de vaches" avec *bet-* forme composée de *behi* "vache" et *-ate* suffixe locatif ou *-athe* "passage".

8. *Vallées*
Lahuntceco urrupia *(La plaine de Laruns)*
Traduction tout à fait correcte, le début *Lahuntceco* "de Laruns" est transparent, et *urrupea* > *urrupia* est un terme dialectal du souletin pour "la plaine" inconnu ailleurs.

10. *Pierres ou rochers*
Harchiloua *(trou des pierres) Carrière*
Traduction tout à fait correcte.

11. *Lieux dits*
Betateco machela *(Côte de Betat)*

Traduction tout à fait correcte avec *maxela* "le flanc de montagne, le versant".

Bargachlhua *(trou pour le lin)*
Traduction tout à fait correcte, c'est un terme lexicographié en premier lieu par Pierre Lhande en 1926, définit comme "rouissoir, routoir", un "trou" *xilhoa* (ici réduit avec semi-vocal *-w-*) justement utilisé pour faire rouir le lin. Le début *barga* est généralement utilisé en Soule pour "carde".

Caskabelle *(Crête des corbeaux)*
Au sens propre *kasko* qui peut se composer *kaska-*, est un emprunt du roman signifiant "sommet"; il est probable aussi que le deuxième composant serait pour *bele* "corbeau" si ce lieu-dit est bien prononcé *bele* localement et non pas comme le français "belle" au cas où il faudrait envisager un *gibel* "croupe" réduit ou *-bel* forme composée archaïque de *beltz* "noir" (cf. Arbel).

Bordagaïco machela *(la côte de Bordagay)*
Traduction tout à fait correcte avec *maxela* "le flanc de montagne, le versant", et Bordagaï comme réduction de la maison Bordagaray du lieu.

Elizakiatzia *(la fougère de l'église)*
C'est une formation complexe. Le premier composant *eliza* "église" est évident, mais le suffixe *-ki* doit être soit un suffixe diminutif (surtout que l'église de Laruns est une chapelle de petite taille), soit un suffixe "d'appartenance"; dans le dictionnaire de Larramendi on note *elziakiak* au sens des "biens (appartenant) de l'église". Le dernier composant doit-être pour *(h)atz* "arrière" avec *-e* postiche réduit avec semi-vocal yod lors de la détermination.

Sargagne *(Entrez en haut)*
Traduction fausse de l'Instituteur, il s'agit ici d'une "hauteur de fourrée ou de bosquet" avec *gaine* > *gañe* "hauteur" et *sar-* comme réduction de *sarri* "fourrée" ou *sara* "bosquet".

Salaber Sohua *(prairie de Salaber)*
Traduction tout à fait correcte, *sorhoa* "le pré" étant réduit ici à la façon usuelle du dialecte souletin à *sohua* avec chute du *-r-* intervocalique, et réduction avec semi-vocal *-w-*.

Sohocar *(mauvaise prairie)*
Composé de *soho* "pré" (issu de *sorho* avec chute du *-r-* intervocalique) et *zaharr* "ancien" réduit à *zar*. Il faut noter que *zaharr* a pris le sens secondaire de "mauvais".

Teilleria *(Tuillerie)*
Traduction tout à fait correcte.

12. *Bornes délimitatives*
Hur huneco erreca (le ruisseau des eaux bonnes), Uurgaïtça (le Saison), Larrabilco bidia (le chemin de Larrebieu).

L'odonyme *Larrabilco bidia* renvoie à la commune de Larrebieu au nord de Berrogain-Laruns qui en basque se pronounce *Larrabil*, ici en composition avec *bidia* "le chemin" (réduction avec yod de *bidea*) par moyen du suffixe génitif locatif *-ko*.

(Folio 76r-79v)

- Jean-Max Fawzi, le 25 Novembre, 2023. -